

Dr. EVELYN DUECK

University of Pennsylvania, Program in Comparative Literature & Literary Theory.

Email: [evelyn.dueck@outlook.com](mailto:evelyn.dueck@outlook.com) – [www2.unine.ch/allemand/lang/de/evelyn\\_dueck](http://www2.unine.ch/allemand/lang/de/evelyn_dueck)

# Schriftenverzeichnis

## 1. Monographs

### - Published

Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (Hg.) (2016): „*Der Augen Blödigkeit*“. *Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert*. Universitätsverlag Winter, Heidelberg.

Dueck, Evelyn (2014): *L'étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan (1971-2010)*. DeGruyter, Berlin.

Rüegger, Hans-Ulrich/Dueck, Evelyn/Tietz, Sarah (Hg.) (2013): *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*. vdf Hochschulverlag, Zürich.

### - In Press

Vuillemin, Nathalie/Dueck, Evelyn/Baldi, Rossella (Hg.): *Entre l'œil et le monde: dispositifs et expédients d'une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*.

## 2. Book contributions

### - Published

Dueck, Evelyn (2016): Ein Gespräch über Blumen. ‚Wirklichkeit‘ und botanische Begriffe in der Lyrik Paul Celans und Gottfried Benns. In: Boyken, Thomas/Immer, Nikolas (Hg.): *Texturen der Wunde. Konstellationen deutschsprachiger Nachkriegslyrik*. Königshausen & Neumann, Würzburg, S. 213-242.

Dueck, Evelyn (2016): Sinnestäuschungen und Trugwahrnehmungen: eine Einleitung. In: Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (Hg.): „*Der Augen Blödigkeit*“. *Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert*. Universitätsverlag Winter, Heidelberg, S. 9-37.

Dueck, Evelyn (2015): Inhalt und Form in Mallarmés *Crise de vers* und ihren deutschen Übersetzungen. In: Alder, Daniel/Christen, Markus/Hauser, Jeannine/Steier, Christoph (Hg.): *Inhalt. Perspektiven einer categoria non grata im philologischen Diskurs*. Königshausen & Neumann, Würzburg, S. 129-149.

Dueck, Evelyn (2014): *Diener zweier Herren*. Der Übersetzer zwischen Fergendienst und Autorschaft. Überlegungen. In: Schaffrick, Matthias/Willand, Marcus (Hg.): *Theorien und Praktiken der Autorschaft*. DeGruyter, Berlin, S. 287-306.

Dueck, Evelyn (2013): L'intraduisibilité des fleurs. La 'traduction symbolique' de Martine Broda. In: Dünne, Jörg/Wilker, Jessica et al. (Hg.): *Les Intraduisibles/Unübersetzbarkeiten. Sprachen, Literaturen, Medien, Kulturen/Langues, Littératures, Média, Cultures*. Éditions des archives contemporaines, Paris, S. 227-236.

**Dr. EVELYN DUECK**

University of Pennsylvania, Program in Comparative Literature & Literary Theory.

Email: [evelyn.dueck@outlook.com](mailto:evelyn.dueck@outlook.com) – [www2.unine.ch/allemand/lang/de/evelyn\\_dueck](http://www2.unine.ch/allemand/lang/de/evelyn_dueck)

Dueck, Evelyn (2013): Übersetzungskulturen – Die französischen Übersetzungen von Kafkas *Der Proceß* als interkulturelle Textlandschaften. Unter besonderer Berücksichtigung der Neuübersetzung von Axel Nesme (2001). In: Neumeyer, Harald/Steffens, Wilko (Hg.): *Kafkas Betrachtung. Kafka Interkulturell. Forschungen der Deutschen Kafka-Gesellschaft*. Königshausen & Neumann, Würzburg, S. 351-361.

Dueck, Evelyn (2013): „Du verwirrst mir der Seele Grund“. Dichtung und Seele im Werk Joseph von Eichendorffs. In: Rügger, Hans-Ulrich/Dueck, Evelyn/Tietz, Sarah (Hg.): *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*. Vdf Hochschulverlag, Zürich, S. 161-173.

Dueck, Evelyn (2011): Sourciers, cibliste. Sourbliste ? circier ? – Traduire l'autre en poésie. L'exemple de la préposition 'zu' chez Paul Celan. In: Rinner, Fridrun/Manzari, Francesca (Hg.): *Traduire le même, l'autre et le soi*. Presses universitaires de Provence, Aix-en-Provence, S. 25-35.

Dueck, Evelyn (2011): Le poète-traducteur, un carrefour de cultures et de poésie – André du Bouchet traduit Paul Celan et Ossip Mandelstam. In: Kukułka-Wojtasik, Anna (Hg.): *Translatio i Literatura*. Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, S. 95-103.

**- In Press**

Dueck, Evelyn: Akkreditierung als Qualitätsmanagement. Akkreditierungskriterien von Studiengängen im Wandel (1999-2013). In: Schmidt, Uwe (Hg.): *Handbuch Qualität in Studium und Lehre*. Berlin, 2016.

Dueck, Evelyn: Poetik und Vielfalt der Übertragung im lyrischen Werk Paul Celans. In: *Wort – Ton – Gestalt. 9 Settings of Celan, Harrison Birtwistle*. Wien, 2015.

Dueck, Evelyn: „...und dennoch gibt es ein solches Thier wirklich...“ Le discours réflexif sur la microscopie des 'petits animaux aquatiques' dans l'œuvre de Johann Conrad Eichhorn. In: *Entre l'œil et le monde: dispositifs et expédients d'une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*. Neuchâtel, 2015.

Dueck, Evelyn: „denn es ist genug, daß dieses empfindet“. Narration, Sinneswahrnehmung und das Problem des aufrechten Sehens in der Optik um 1700. In: *DGEJ Jahrestagung 2015. Erzählende und erzählte Aufklärung*. Halle, 2015.

Dueck, Evelyn: Wer spricht in Paul Celans *Fadensonnen* (1968)? Die Anwendung narratologischer Konzepte auf die Lektüre von Celans Spätwerk. In: *Wer spricht im Gedicht?* Fribourg, 2015.

Dueck, Evelyn: L'effrayant silence. Le regard étranger sur une guerre en suspens dans *Waiting for the Barbarians* (1980) de J.M. Coetzee et *Hundert Tage* (2008) de L. Bärfuss. In: *Littérature et expériences croisées de la guerre*. Strasbourg, 2014.

**3. Articles**

Dueck, Evelyn (2014): Le joueur au XIX<sup>e</sup> siècle. *Magazine littéraire*, 545 (Juillet-Août 2014) ,Faites vos jeux !' Paris, S. 64-65.

Dueck, Evelyn (2009): „Komm auf den Händen zu uns...“ Michel Deguys und Jean Launays handschriftliche Übersetzungen der Gedichte Paul Celans. *Variations. Literaturzeitschrift der Universität Zürich*, 17 « Sprache als Material ». Zürich, S. 129-141.